

РОССИЙСКИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ИНОСТРАНЦА

А. Л. Лебедева, Ю. Б. Жидкова

Воронежский государственный университет, Институт международного образования

Поступила в редакцию 18 декабря 2019 г.

Аннотация: В статье рассматриваются структурные единицы языковой картины мира, отраженные в сознании носителей русского языка и выраженные в языке. Актуализации прецедентных феноменов (имен героев, высказываний и ситуаций из комедий Л. Гайдая) способствуют видеоуроки. Они заключают в себе коммуникативно-языковой и лингвокультурологический потенциал.

Ключевые слова: русская языковая картина мира, прецедентные феномены, видеокурс.

Abstract: The article deals with the structural units of language world view reflected in the consciousness of native speakers of the Russian language and expressed in the language. Video lessons contribute to the actualization of precedent phenomena (names of characters, statements and situations from the comedies of L. Gaidai). They comprise communicative-linguistic and linguoculturological potential.

Keywords: Russian language world view, precedent phenomena, video course.

Разные языки отражают и описывают окружающий мир различными средствами. З. Д. Попова и И. А. Стернин подчеркивают необходимость различать непосредственную и опосредованную картины мира. Непосредственная картина мира определяется как когнитивная. Опосредованная картина мира — это результат фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют, овнешняют существующую в сознании непосредственную когнитивную картину мира. Таковы языковая и художественная картины мира [1, 36–37].

Языковая картина мира — это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях — языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире [1, 38]. Она представляет собой определенную совокупность языковых обозначений разных фрагментов мира и создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка.

Понимание и представление о другой картине мира, которые могут облегчить взаимопонимание участников коммуникации, может быть сформировано при изучении иностранного языка и адекватной мотивации обучающегося [2, 85]. Этому способствует лингвострановедческий подход в обучении.

Специально разработанный видеокурс «Образ России в зеркале кинематографа» [3] способствует повышению адаптации иностранцев к обучению

в российском вузе, к жизни в России. Видеоуроки являются эффективным инструментом в формировании у иностранных обучающихся картины мира, коррелирующей с картиной мира русского человека.

Каждый отобранный фильм представляет собой «слепок» определенной эпохи со всеми ее реалиями, которые определяют социальное поведение носителей языка, а звучащие в фильмах диалоги и монологи представляют собой образцы текстов, реализуемых в типовых ситуациях общения, модели поведения в условиях реальной коммуникации.

Особенности человеческого опыта находят свое выражение в лексической и грамматической номинации явлений и процессов. К структурным единицам языковой картины мира относят прецедентные феномены, которые входят в состав когнитивной базы конкретного лингвокультурного сообщества и имеют вербальное выражение. Среди прецедентных феноменов принято разграничивать имя, текст, высказывание и ситуацию [2, 85].

Многие фразы из комедийных фильмов Л. Гайдая стали популярными, крылатыми. Значение крылатых фраз отражается в образе, ассоциации, которые носитель языка соотносит с известными ему «кодами» родной культуры. В ситуации использования прецедентного феномена может быть нарушена его декодировка представителем другой языковой картины мира. Потому крылатые фразы представляют определенную сложность для восприятия и нуждаются в дополнительных комментариях, которые направляют внимание иностранного учащегося на новые для него аспекты изучаемых языковых явлений.

В качестве примеров рассмотрим афоризмы, крылатые выражения из комедии Л. Гайдая «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», хорошо из-

вестные широкому кругу носителей русского языка и обладающие дескрипторным статусом по терминологии Ю. Н. Караулова [4, 52]: «*Кто не работает, тот ест!*», «*Учись, студент!*».

Лозунг «*Кто не работает, тот не ест*» стал одним из принципов организации жизни социалистического общества. Во фразе «*Кто не работает, тот ест*» очевидна авторская ирония. Здесь мы наблюдаем придание статуса более важной идее в субъективной иерархии ценностей хулигана Федя, а не той идее, которая признается таковой в социальном детерминированном тезаурусе, определяемом господствующей в обществе идеологией. Федя адресует фразу своему напарнику Шурику. Она звучит во время обеда, Федя произносит ее с набитым ртом. «*Учись, студент!*» звучит как призыв брать пример, но в данном эпизоде пример для подражания сомнителен, отсюда возникает юмористический оттенок.

Еще одно выражение — «*Расхититель социалистической собственности*» — служит словесным штампом для обозначения вора [4, 53]. Образ расхитителя в русском сознании связан с прецедентной ситуацией: воры в комедии выдают себя за дружинников.

В комедии много крылатых фраз, но, наверное, самой любимой и запоминающейся для русских стало выражение «*Экзамен для меня — всегда праздник, профессор!*». В обычной обстановке для иностранца такое предложение звучит лишь констатацией факта. Прецедентная ситуация: студент не был готов к экзамену, потому и решил схитрить, воспользоваться радиоприемником, по которому его друг будет подсказывать правильные ответы. Студент нарядился так, чтобы запрятать устройство надежнее. Профессор был удивлен слишком торжественным видом студента. Сообразительный студент сказал, что экзамен для него всегда праздник! Юмор ситуации и в том, что у студента нет имени, только говорящая кличка — Дуб.

На этом ситуация с незадачливым студентом не заканчивается. Профессор слышит, как его называют лопухом, его это веселит: «*Профессор, конечно, лопух, но аппаратура при нем-мм, при нем-мм! Как слышно?*» Профессор — обычный советский ученый, увлеченный любимым делом, с головой погружен-

ный в свой предмет. Кажется, что его легко обмануть, но на деле обмануть его не сможет даже самый находчивый студент. И он не мстит хитрому, но избретательному студенту, а переводит все в шутку и оставляет шанс на исправление. Для иностранцев непонятно, почему студенты называют профессора «*лопух*». Ведь первое значение слова *лопух* — репейник, поэтому необходимо пояснить, что так говорят о глупом человеке, простаке.

Результатом развития языковой личности обучающихся в иноязычной языковой среде будет использование учащимися в своей речи цитат, ставших крылатыми выражениями, имен собственных, не только служащих обозначением художественного образа, но и актуализирующих у адресата все коннотации, связанные с соответствующим прецедентным текстом или ситуацией (Шурик, Дуб, лопух и др.). По мнению Ю. Н. Караулова, помимо обязательного эмоционально-оценочного момента, который присущ всякому обращению к прецедентным текстам и использованию их в дискурсе говорящей личностью, такое обращение всегда есть показатель проявления творческого потенциала личности [4, 240].

В заключение отметим, что работа над фильмами способствует расширению знаний учащихся о русской языковой картине мира, актуализации прецедентных феноменов, вошедших в языковую картину мира носителей русской культуры, а также нивелированию коммуникативных неудач в процессе общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — М.: АСТ — Восток — Запад, 2007. — 314 с.
2. Маркевич Е. В. Почему кот — ученый. Прецедентные феномены как отражение языковой картины мира / Е. В. Маркевич // Русский язык за рубежом. — 2014. — № 1. — С. 84–88.
3. Лебедева А. Л. Образ России в зеркале кинематографа: Учебное пособие для иностранных учащихся / А. Л. Лебедева. — Воронеж: Издательско-полиграфический центр ВГУ, 2014. Выпуск I. — 127 с.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — М.: Едиториал УРСС, 2002. — 264 с.

Воронежский государственный университет

Жидкова Ю. Б., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования

E-mail: zhidkova_juliabori@mail.ru

Лебедева А. Л., доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся основных факультетов Института международного образования

E-mail: volova25@rambler.ru

Voronezh State University

Zhidkova Ju. B., candidate of philological Sciences, Associate Professor of the department of Russian language of the pre-university stage of education of foreign students of the Institute of International Education

E-mail: zhidkova_juliabori@mail.ru

Lebedeva A. L., Assoc. Russian language departments for foreign students of main faculties of the Institute of International Education

E-mail: volova25@rambler.ru